

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА. Модель перевода



Всякий предмет человеческого знания имеет свою теорию, которая есть сознание законов, по которым он существует. Сознать можно только существующее, только то, что есть, и потому для создания теории какого-нибудь предмета должно, чтобы этот предмет как данное или уже существовал как явление, или находился в созерцании того, кто создает его теорию

Виссарион Григорьевич Белинский



Изотов Андрей Иванович,
доктор филологических наук,
профессор МГУ им. М.В. Ломоносова

З. Д. Львовская

СОВРЕМЕННЫЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА



Значение и смысл
текста

Коммуникативная
эквивалентность

Переводческая
деятельность

Двухязычная
деятельность



*Любая модель — теория,
поэтому понятия «модель
перевода» и «теория перевода»
употребляются как синонимы.*

З.Д. Львовская

Вилен Наумович Комиссаров



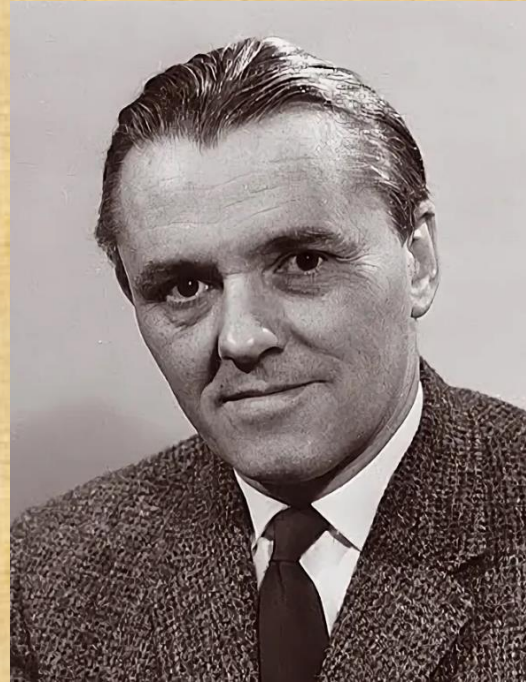
В. Н. КОМИССАРОВ

*Слово
о переводе*

В.Н. Комиссаров



John C. Catford



I have arrived

А.Д. Швейцер



ситуативная модель

семантическая модель

Комиссаров В.Н. Слово о переводе. М., 1973. С. 45

Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика. М., 1973. С. 55.

Фердинанд де Соссюр



ТРУДЫ
ПО
ЯЗЫКОЗНАНИЮ

То, что эта игра [шахматы] пришла в Европу из Персии, есть факт внешнего порядка; напротив, внутренним является все то, что касается системы и правил игры. Если я фигуры из дерева заменю фигурами из слоновой кости, то такая замена будет безразлична для системы; но если я уменьшу или увеличу количество фигур, такая перемена глубоко затронет "грамматику игры"»



Эквивалентность при существовании различия — это кардинальная проблема языка и центральная проблема лингвистики. Как и любой получатель вербального сообщения, лингвист является его интерпретатором. Наука о языке не может интерпретировать ни одного лингвистического явления без перевода его знаков в другие знаки той же системы или в знаки другой системы. Любое сравнение двух языков предполагает рассмотрение их взаимной переводимости.

Роман Осипович Якобсон

О лингвистических аспектах перевода // Якобсон Р.О. Избранные работы. М.: Прогресс, 1985. С. 361-368.

J.P. VINAY J. DARBELNET

**Stylistique
comparée
du français
et de l'anglais**

L'Harmattan

A. MALBLANC

**Stylistique
comparée
du français
et de l'allemand**

Didier

Вопросы
теории
перевода
в зарубежной
лингвистике



СБОРНИК СТАТЕЙ

•
Ронни Якобсон
Джон Р. Фёрс
Жорж Мунэн
Майкл А. К. Хваландей
К.-Рихард Бауш
Отто Кладг
Джон К. Катфорд
Юджин А. Нейда
Герт Егер
Жан-Поль Вине — Жан Дарбеманн
Чарльз Ф. Веганн
Альбрехт Нойберт
Катарина Райс



МОСКВА
•МЕЖДУНАРОДНЫЕ ОТНОШЕНИЯ•
1978

Важнейшей фазой этого процесса является мена кода ИЯ → ПЯ, подчиняющаяся определенным условиям в связи со своими специфическими функциями в рамках акта коммуникации. Эту фазу можно назвать переводом в узком смысле слова.

Каде О. Проблемы перевода в свете теории коммуникации // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. М, 1978. С. 69—90.



Рюрик Константинович Миньяр-Белоручев

*Удвоение компонентов коммуникации
и является основной отличительной
чертой перевода как вида речевой
деятельности*

Р.К. МИНЬЯР-БЕЛОРУЧЕВ

Общая теория перевода и устный перевод



А.Д.Швейцер

Доктор филологических наук,
профессор,
главный научный сотрудник
Института языкознания РАН

Из _____
*лингвистического
наследия*

ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

Статус •
Проблемы •
Аспекты •



Мы расширили схему Ю. Найды, включив в нее, с одной стороны, контактирующие в акте перевода языки (Я1 и Я2), а с другой — такие внеязыковые компоненты, как две культуры (К1 и К2), две предметные ситуации (ПС1 и ПС2) и две коммуникативные ситуации (КС1 и КС2)

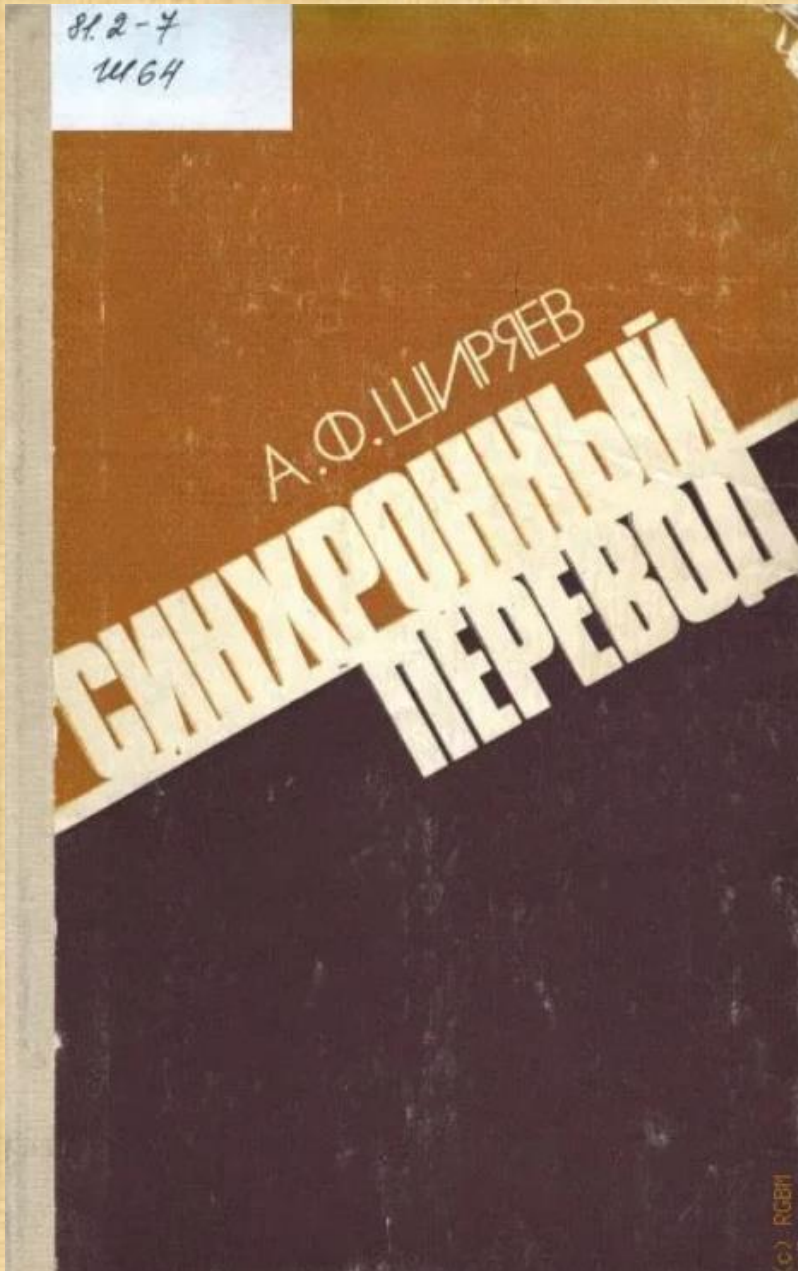
Лингвистические модели перевода

Денотативная (= ситуативная) модель показывает, каким образом переводческие преобразования связаны с реальной действительностью, отраженной в тексте оригинала и воссоздаваемой в тексте перевода.

Семантическая модель демонстрирует процесс выбора переводчиком гаммы семантических элементов, необходимых для передачи в финальном речевом произведении системы смыслов исходного текста.

Трансформационная модель, основанная на идеях трансформационной грамматики, показывала возможность перехода от оригинального текста к тексту перевода, которые рассматривались как поверхностные структуры, путем проникновения на глубинный уровень и отыскания ядерных структур, способных составить основу межъязыковой эквивалентности.

Комплексная модель синхронного перевода



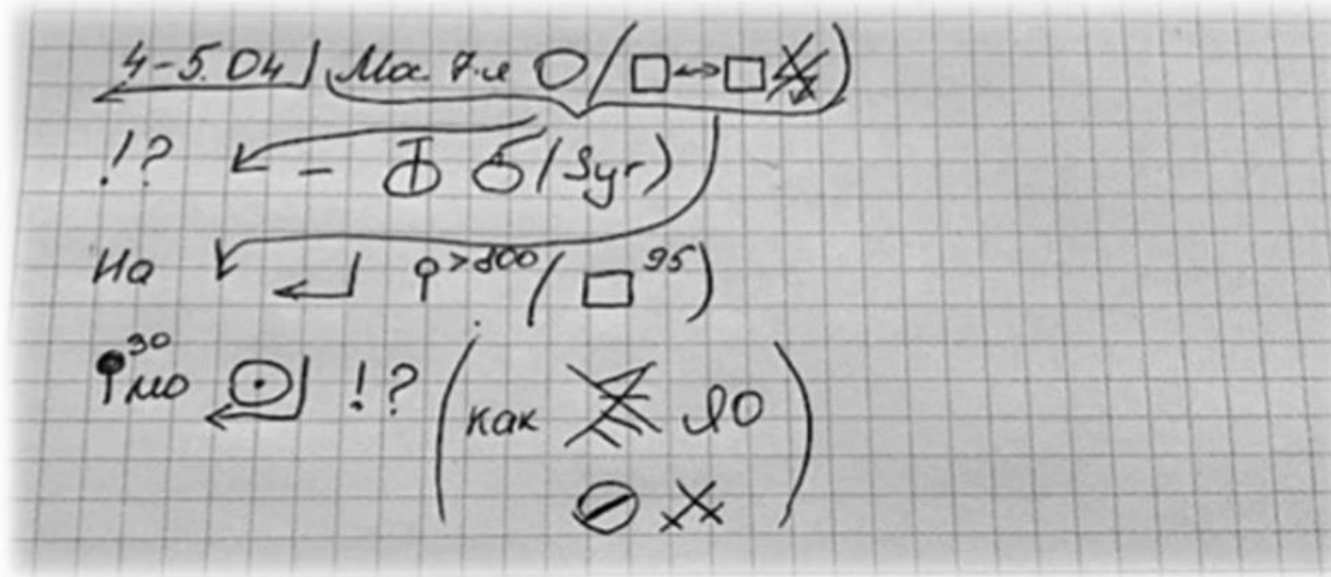
- 1) ориентирования в исходном тексте,
- 2) поиск и принятие переводческих решений
- 3) осуществление переводческих действий.

Определение синтаксической структуры высказывания на языке перевода и возможных вариантов ее развития, определение роли порождаемого отрезка в этой синтаксической структуре и его лексического наполнения.

РАЗВИТИЕ СИСТЕМЫ ЗНАКОВ В ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОМ ПЕРЕВОДЕ

С.Н. Курбакова,
Военный университет Министерства обороны РФ
(Москва, Россия)
svetlanakurbakova@yandex.ru

4-5 апреля в Москве прошла 7-я конференция по международной безопасности. Главной темой конференции стал разгром террористов в Сирии. В конференции приняли участие более восьмисот гостей из 95 стран мира. 30 министров обороны также обсудили немаловажный вопрос: как остановить распространение ядерного оружия и не допустить новой войны.



	вступать в силу, приводить в действие	to come into force, to go into force, to become effective
	подрывать, разрушать, бомбить, истреблять	to undermine, to blow down, to blast, to destroy, to bomb
	сопротивляться, противостоять	to resist, to oppose
	конфронтация, противостояние, борьба, сражение, споры	confrontation, struggle, battle, disputes
	власти, правительство, администрация, лидер, глава, политик, дипломат, атташе	authorities, government, administration, leader, head, chief, politician, diplomat, attaché
	угроза, опасность, вызов нападение, удар, атака	threat, menace, danger, challenge attack, strike, hit, offensive
	бывший	former, ex-, past, late
	терроризм, акты насилия	terrorism acts of violence
	решение, резолюция, вердикт	decision, resolution verdict
	восстанавливать, возобновлять, возрождать	to restore, to renew, to revive
	варварство, жестокость, зверство, бесчеловечность	atrocities, barbarity, ferocity, villainy
	информация, данные	information, data
	идти на уступки, идти навстречу, прийти к единому мнению, достичь согласия, идти на компромисс	to make concessions, to compromise, to reach an agreement
	ограничивать, устанавливать рамки	to limit, to restrict
	требование	claim, demand
	немедленный, срочный, безотлагательный, неотложный	immediate, urgent, prompt, instant
	пауза, перемирие, режим прекращения огня	halt, pause, ceasefire regime
	голосовать, выбирать, делать выбор	to vote, to poll, to choose, to make a choice
	нация, люди, народ, общество, граждане	nation, people, public, citizens



**Курбаева
Светлана Николаевна**

81.2 Нем-923

1127

Высшее профессиональное образование

Л. К. Латышев

ТЕХНОЛОГИЯ ПЕРЕВОДА

4-е издание

Учебное пособие



Иностранные
языки

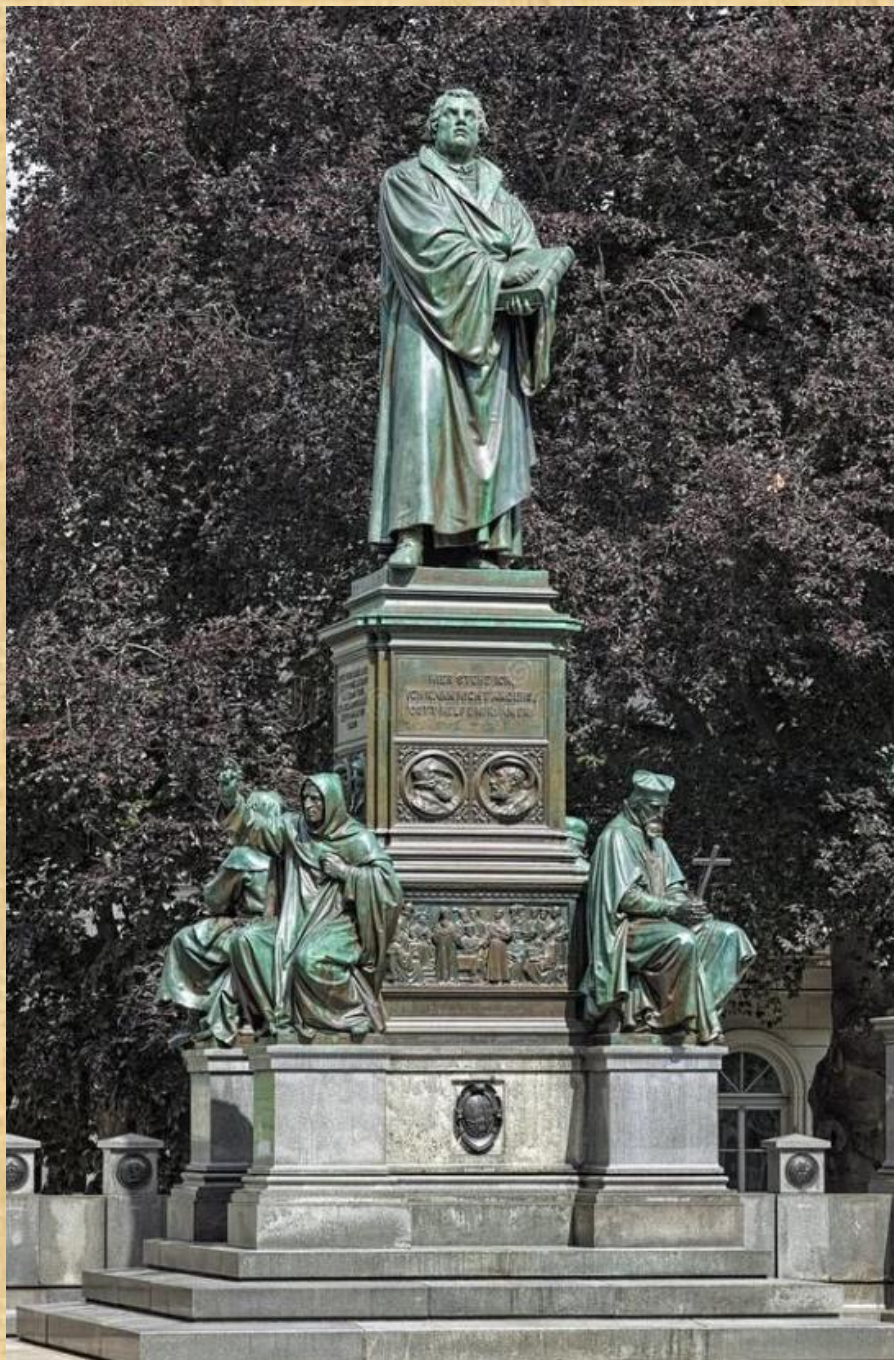


ACADEMIA

© 2011



Перевод - ряд последовательных операций, каждая из которых направлена на преодоление одного из факторов лингвоэтнического барьера: расхождения систем ИЯ и ПЯ, их норм, соответствующих узусов и преинформационных запасов.



Часто случалось так, что мы на протяжении двух, трех, четырех недель подыскивали одно-единственное слово, расспрашивали о нем повсюду, иногда так и не находили.

Мартин Лютер

Спасибо за внимание !